ИДИОМЫ

Кусок пирога
a piece of cake
(означает, что это невероятно легко.
Что может быть легче, чем съесть кусок пирога?)

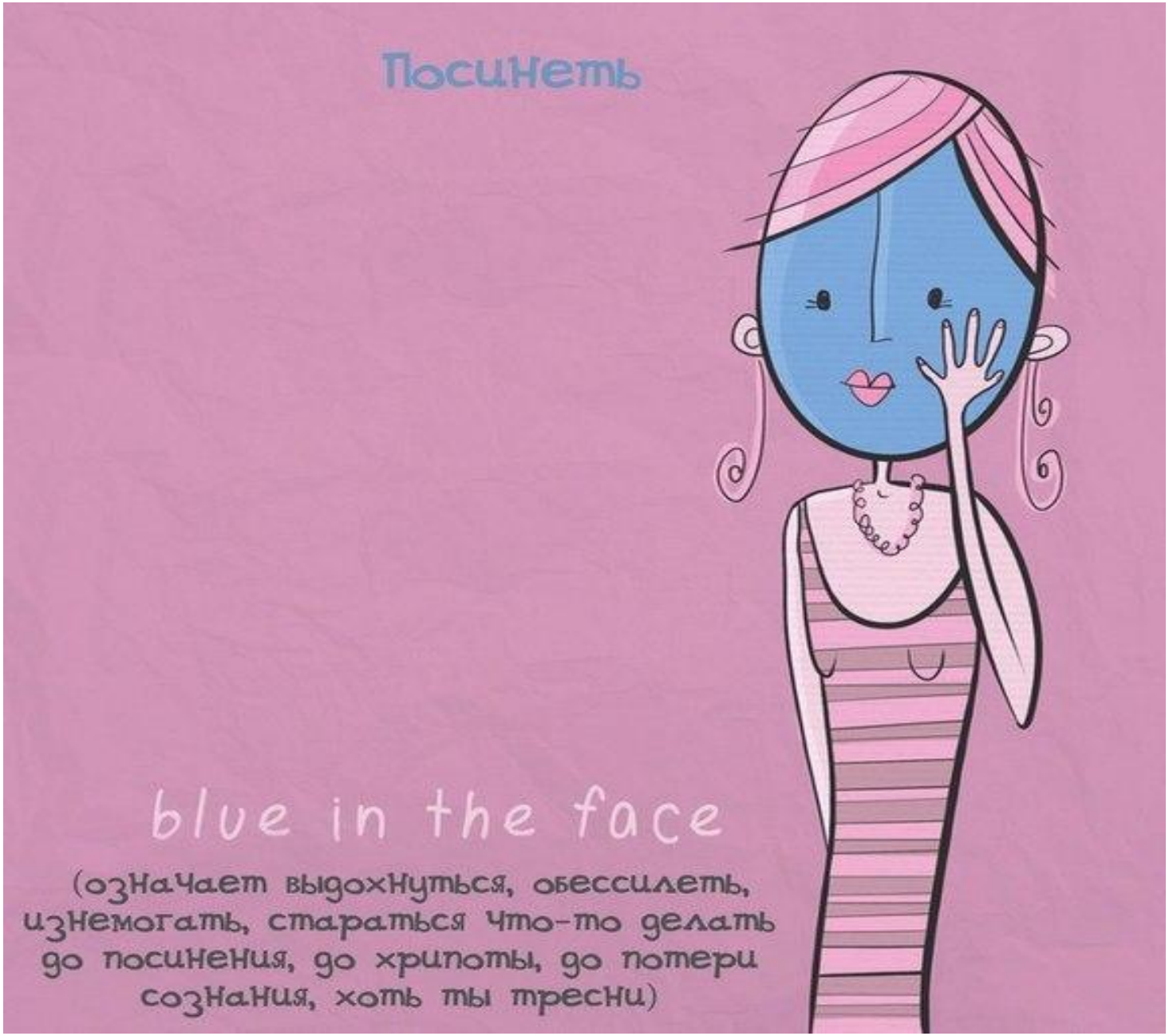
Подержи коней

hold your horses

(Обычно используется в повелительном наклонении и означает подождать, не торопиться, полегче на поворотах. Схоже с русским – придержать коней)

Невозмутимый как огурец
as cool as a cucumber
(относится к человеку, который способен контролировать свои чувства и эмоции, не поддается панике и невозмутим в любой ситуации. Вот только почему его сравнивают с огурцом остается загадкой)

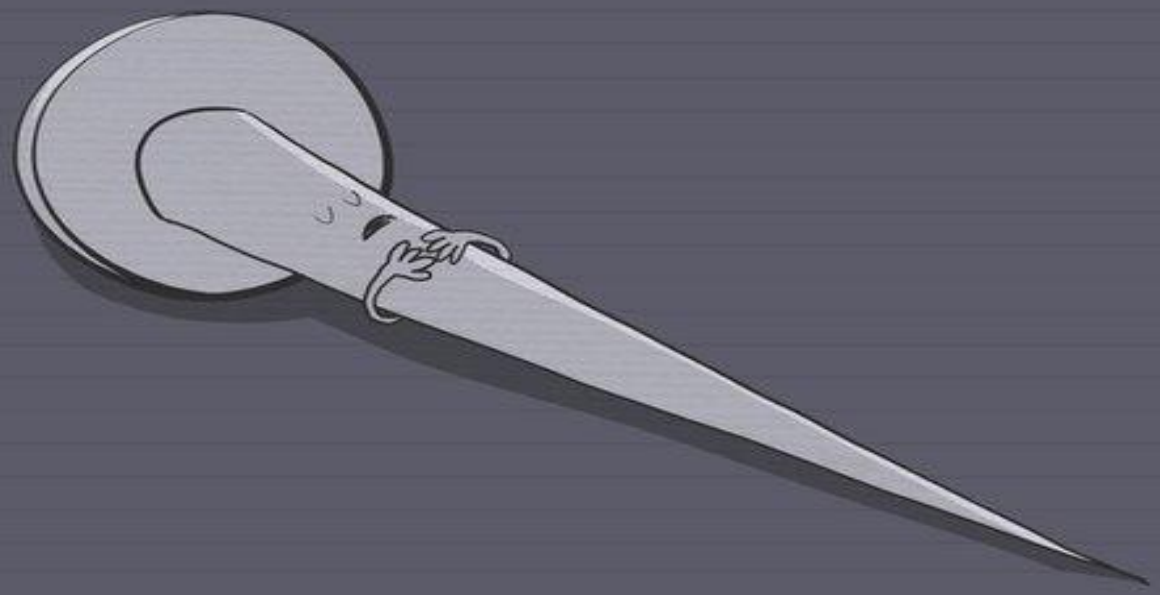
Пнуть ведро
kick the bucket
(Если по-простому, то – умереть. В русском есть огромное количество переводов: сыграть в ящик, двинуть коньки, протянуть ноги, дать дуба, отбросить копыта...)

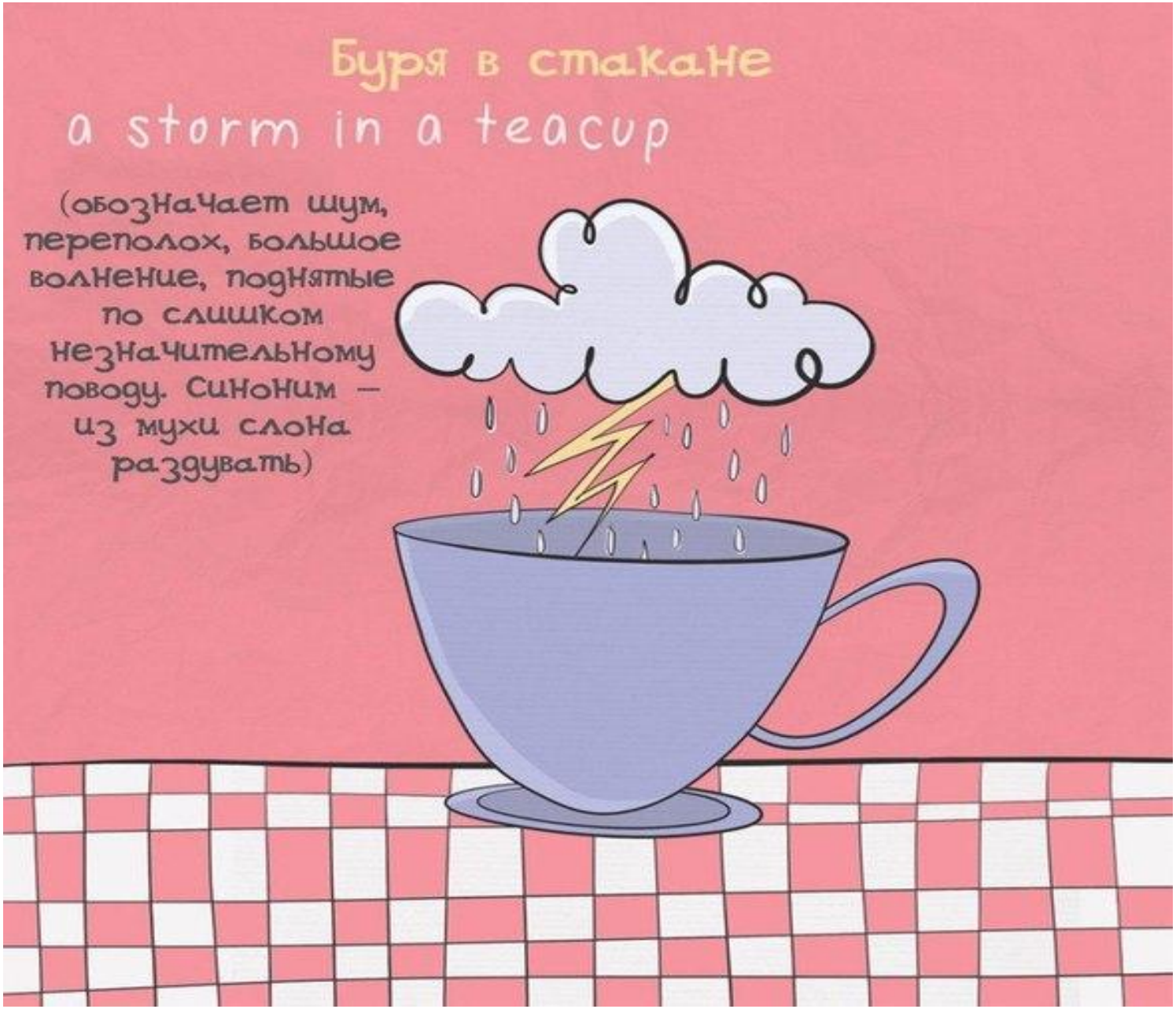

Посинеть
blue in the face
(означает выдохнуться, обессилеть, изнемогать, стараться что-то делать до посинения, до хрипоты, до потери сознания, хоть ты тресни)

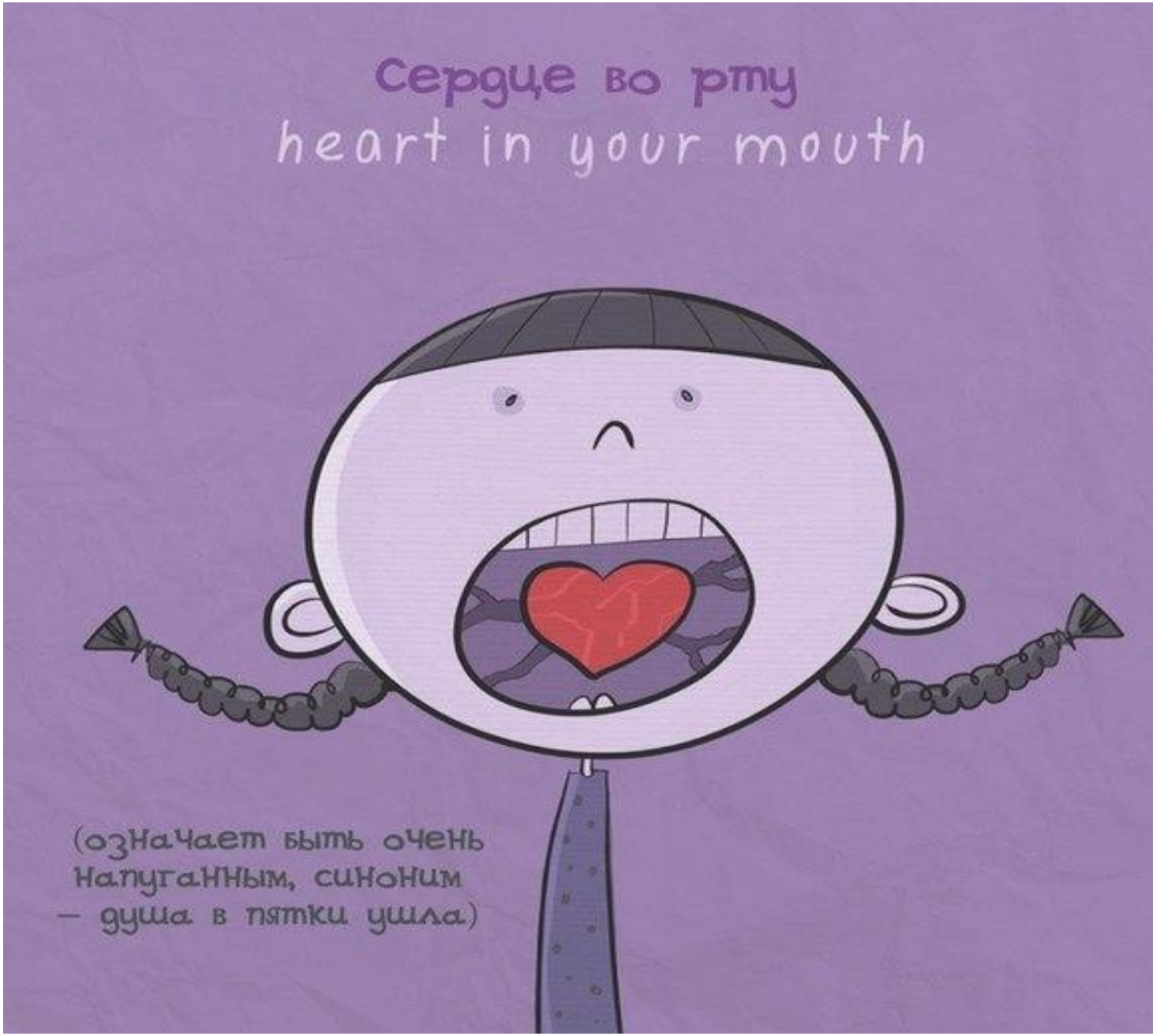
Мертвый как гвоздь

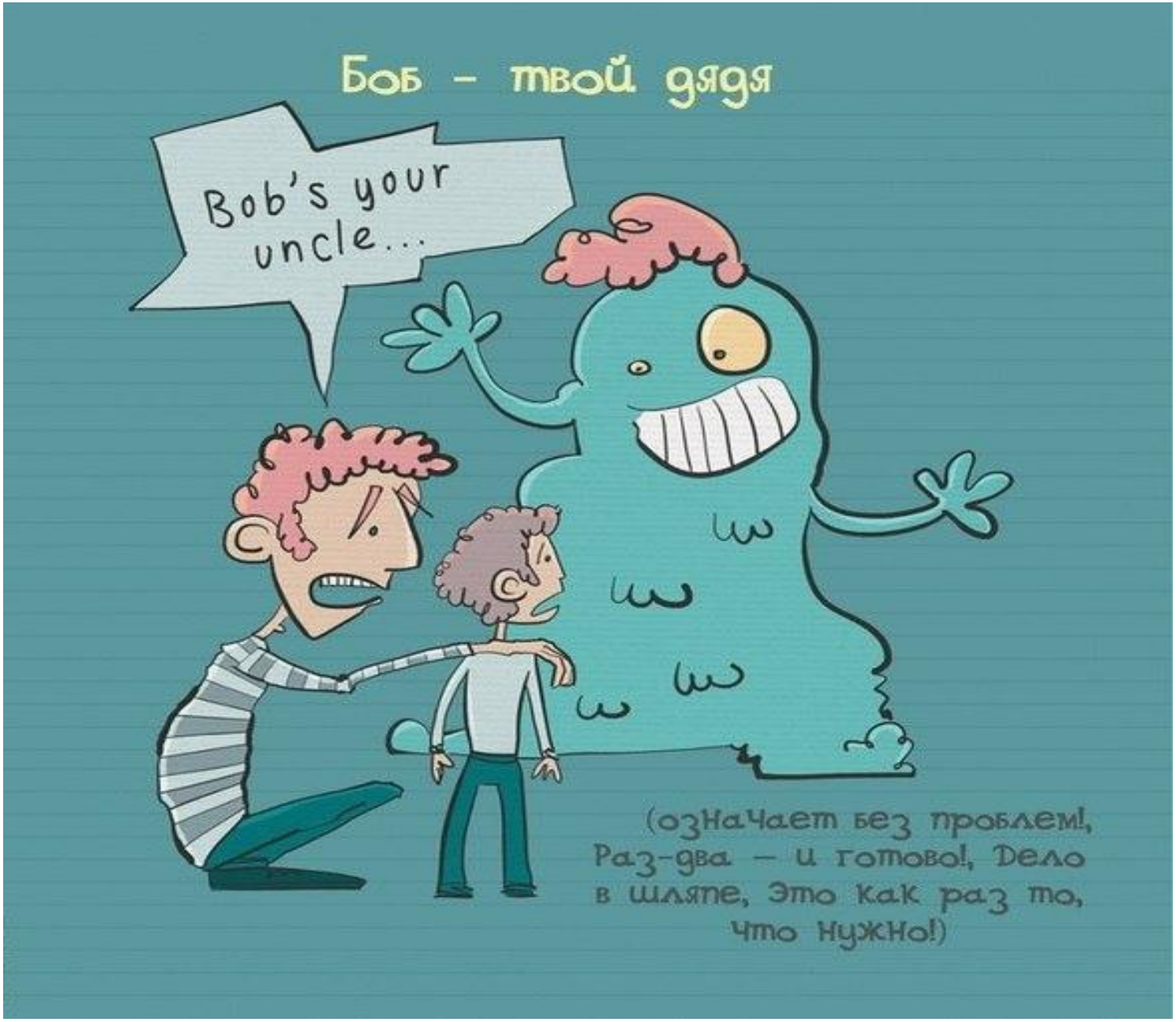
dead as a doornail

(означает бездыханный, без каких-либо признаков жизни)




Буря в стакане
a storm in a teacup
(обозначает шум, переполох, большое волнение, поднятые по слишком незначительному поводу. Синоним – из мухи слона раздувать)


Сердце во рту
heart in your mouth
(означает быть очень
напуганным, синоним
— душа в пятки ушла)


Боб – твой дядя
Bob's your uncle...
(означает без проблем!, Раз-два – и готово!, Дело в шляпе, Это как раз то, что нужно!)

Голова в облаках
head in the clouds
(говорят о человеке, кото-
рый витает
в облаках, рассеянный, живет
в мире иллюзий)

When pigs fly

После дождичка в четверг

To eat one’s word

Брать свои слова обратно

Break a leg!

Ни пуха, ни пера!

The apple of one’s eye

Души не чаять в ком-то, беречь как зеницу ока

To feel it in one’s bones

Интуитивно чувствовать что-то

Against the clock

К установленному сроку

You scratch my back and I'll scratch yours

Быть в сговоре

Walk a mile in my shoes

Представь себя на моем месте

To cost an arm and a leg

Стоить очень дорого

To count chickens before they hatch

Рассчитывать на что-либо раньше времени

It’s raining cats and dogs

Льет как из ведра

Rat race

Бешеная погоня за успехом, деньгами

In a nutshell…

Если кратко, то…

The grass is always greener on the other side (of the fence)

Хорошо там, где нас нет

Quick and dirty

Дешево и сердито

Shake a leg!

Шевелись!

It is not my cup of tea

Мне это не нравится; это не мое

Curiosity killed the cat

Любопытной Варваре на базаре нос оторвали

To take the cake

Превзойти всех (в хорошем или плохом смысле)

A leopard cannot change its spots

Горбатого могила исправит

Blood, sweat, and tears

Напряжённая работа

Pushing the envelope

Быть новатором, предложить что-то новое

Save your breath

Сохрани силы (не спорь)

To know where the bodies are buried

Знать, где собака порылась

Miss the boat

Поезд ушел